翻訳と権威についての覚え書き

主教*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D. ‡
諸国民への主教、使徒的委任のもとに

主教 Garland F. Byers, Jr.は、天国の学者の著作が刊行されている多くの言語に堪能であるとは主張しておらず、英語の本文をそれらの各言語へ自ら正確に訳すこともできない。彼には翻訳者のスタッフがなく、このウェブサイトのすべての言語について翻訳者を雇う資力もない。したがって、ここに掲載されている翻訳は、人工知能の助けを借りて作成されたものである。人工知能は誤りを犯すことがあり、そのような誤りは意図されたものではない。

人工知能は、小説、映画、一時の娯楽、そしてその場限りの楽しみを与えるだけで人間の生活に永続的な価値を何ら加えないミームなど、取るに足りない目的に広く用いられている。バイヤーズ主教は、それを正反対の目的のために用いることを選んだ。彼はそれを、価値を加えるために用いる。すなわち、聖書の言葉とキリスト教信仰についての忠実な論述とを、離散の地にあるキリスト者と諸国民の中の信者たちに、それぞれ自らの言語で届けるためである。彼の知る限り、このような働きに取り組んだ主教個人は他にいない。彼は、神とそのキリストの言葉がすべての国民に届けられるよう、そうすることへの特別な召しを感じてきた。

バイヤーズ主教は、翻訳におけるあらゆる誤りについて心から謝罪する。そのような誤りはすべて意図せぬものである。彼は神の言葉と私たちの主イエス・キリストの言葉とを最大の敬意をもって扱っており、いかなる状況においても、私たちの主の言葉を損ない、軽んじ、あるいはその価値を減じようとすることはない。この働きは、畏敬の

うちに、また全能の神とイエス・キリストの力に対する聖なる畏れのうちに献げられるものである。イエス・キリストは「我は天にても地にても一切の權を與へられたり」と宣言された（マタイ伝福音書28:18、文語訳）。

権威と管轄権について

天国の学者の著作は、いかなる教会、いかなる交わりに属する読者であれ、すべての読者に無償で提供されている。それらを提供するにあたり、バイヤーズ主教はいかなる教会に対しても、またその信徒の誰に対しても、管轄権を主張しない。彼の目的はキリスト者の一致であり、誰をもその人自身の教会から引き離そうとはしない。バイヤーズ主教は、イエス・キリストの教会において使徒継承のうちにあるキリスト者であり、教派上の選好も、追従も、偏見も持たない。このウェブサイトのいかなる内容も、いずれかの教会団体の管轄権の主張を損なうことや、他の団体の主張を強めることを意図したものではない。キリスト教の主題について本を著す者は、それを書いたことによって、その読者に対する権威を得るわけではない。各読者は、引き続きその人自身の教会の指導のもとにある。このウェブサイトのすべての読者についても同様である。

しかしながら、その使徒継承により、バイヤーズ主教はサクラメント的権威を有しており、聖霊に導かれるままに、自らが取り上げる主題についてその権威をもって語る。その結果、聖書が何を求めているかについての彼の理解は、時として世界各地の他の主教たちの理解と異なることになる。そのような相違が生じる場合にも、彼はいかなる読者にも、その人自身の教会を差し置くよう求めはしない。彼はただ、各信者がここに書かれていることを聖書の光に照らして吟味し、何が真理であるかについて自らの良心に従うことだけを求める。

本ページの日本語の聖句は、すべて文語訳聖書（旧約：明治元訳、1887年／新約：大正改訳、1917年、日本聖書協会）から引用しています。いずれもパブリックドメインです。本文：ウィキソース。聖句は抜粋して引用しており、省略箇所は「……」で示しています。